

LUNFARDO / SICILIANO

Aproximaciones

Prólogo

Las aproximaciones que intento establecer se basan en la grafía y la semántica de los vocablos, principalmente.

He descartado, a tal fin, las referencias que me suministraron los **paesanos** sicilianos, residentes en mi ciudad, por las inseguridades manifestadas con respecto a la ortografía, máxime que la pronunciación de gran cantidad de palabras es muy difícil y dejaba dudas en tal sentido.

Quiero destacar que no he prescindido de las obras que sobre lunfardo se han publicado, que he utilizado para determinados casos; más, la obra en la que he aclarado dudas y de mayor consulta es la de José Gobello, y no me refiero exclusivamente a su **Nuevo diccionario** sino a su obra, en plenitud, en la que es factible ampliar los contenidos del citado diccionario.

De modo que recurrí a la literatura siciliana, en español, y a la hermorografía, donde pocos vocablos pude hallar; y sí, en cambio, en los contados diccionarios siciliano/italianos, de Giuseppe Biundi y Antonio Traina, y, para una mejor inteligencia de las acepciones, a la compilación basada en ediciones de los vocabularios de la Academia de la Crusca y del filólogo P. Fanfani y, más todavía, la obra de Lucio Ambruzzi.

Corresponde hacer presente varias circunstancias: la significativa inmigración siciliana en nuestro país; la falta de investigaciones con respecto al tema, los comunes denominadores existentes en los vocablos, bajo el prisma de varios idiomas (italiano, español), y dialectos, así como el substractum propio del lunfardo, lo que podría expresarse con un concepto conocido: "Todo está en todo", y, más, si se trata de las lenguas latinas, que tienen el cimiento del latín.

Con tales elementos, en algunos ejemplos, podemos sorprendernos en cuanto a las similitudes entre el siciliano y el portugués que se habla en Brasil; y, por otra parte, en cuanto a las diferencias entre el siciliano y el italiano.

Achancharse. Estar sin hacer nada, ociosamente, por tiempo prolongado.

Acchiancari. Estar sin hacer nada, ociosamente

Con el sentido expresado, en el lunfardo, es muy difundido; menos usado para las hipótesis en que la inactividad o disminución de la actividad esperada se ponen de manifiesto, como en ciertos deportes, cuando el corredor pierde dinamismo o el ritmo en la carrera. Tiene relación con el español **chanchó**. La persona que se **achancha** engorda, o tiende a engordar, como los **chanchos**. Se dice de esa persona que **hace se bo**, es decir, **hace grasa**, como los **chanchos**.

Achicoria. Planta comestible, de hojas ásperas, que se usa como ensalada, cruda.

Cicoria. Planta, achicoria.

Muchas de las palabras acentuadas por Biundi no son acentuadas por Traina. Queda entendido que el tratar estas aproximaciones no significa que quede excluido el italiano, u otras lenguas, porque no pocas de estas palabras existen tal cual en el italiano o de modo diferente, en su escritura, para designar las mismas cosas u objetos, personas o animales. La **achicoria** se usa también como tónico aperitivo. Es muy popular en la Argentina, y su sabor un tanto amargo, mezclada con ajo, en ensalada, con sal y aceite de oliva, hacen una comida exquisita.

Afanar. Robar, hurtar, defraudar.// Ganar legítimamente, con notoria superioridad.

Affanari. Buscar sustento.// Gozar de lo ajeno.

La segunda acepción del siciliano **affanari** es una deducción del dicho siciliano **uno fa i miracoli, e un altro raccoglie i moccoli**, que en italiano es **uno lavora ed altro ne gode**.

La palabra **afanar** tiene varios significados en la lengua española: hurtar, estafar, robar. Los académicos la consideran vulgarismo.

Cualquiera sea el origen de la voz, tiene antigüedad de muchos siglos; parece ser que lo más probable consiste en que del latín pasó al italiano y de éste -como ha sucedido con no pocas palabras- al español, escribiéndose con poca diferencia. Tiene, **afanar**, innumerables referencias lexicográficas y literarias, mas cuando se trata de etimología no se sabe a ciencia cierta cuándo comienza a usarse con el significado más común y lunfardo en la Argentina, o en España; de manera que los españoles la incorporaron a su lengua por derivación del latín directamente o por influjo de los italianos, o de los argentinos -que la reciben de la inmigración italiana, en general, y siciliana en particular-. Nótese que hay indigenismos, de la Argentina, que habrían pasado al español. Académicamente, **afanar** deriva de **afán**. En el caló, en el catalán y en el lunfardo es "apoderarse de lo ajeno", y es, también en el lunfardo, "ganar ampliamente".

Afilar. Acto de compartir, estando muy juntos los novios, o un joven y una joven.

Affilari. Afilar, sacar filo.// Disponer en hileras.

Guarda vínculo con la acción de **afilar**, vocablo español. Según el **Diccionario de la lengua española** es: "Sacar filo o hacer más delgado o agudo el arma o instrumento.// 2.**Aguzar**, sacar punta...6.**Bol.** y **Urug.** Prepararse, disponerse cuidadosamente para cualquier tarea.//7. **Par.** y **Urug.** **Flirtear.**// 8.vulg. **Chile.** Realizar el acto sexual".

Varias de las acepciones de la Real Academia Española (vigésima primera edición, actualizada en 1998), se aproximan a la semántica de **afilar** (lunfardo). Observamos una vez más cómo se ignora a la Argentina en la incorporación de la significación local, pues si bien es seguro que no todos los habitantes de una comunidad coincidan en la significación, el mayor uso de **afilar**, como voz lunfarda, se aneja a la actitud de los novios de estar juntos y no fornicando, ni siquiera **franeleando**, sino **chamuyendo** amorosamente, en un lugar de la casa o en la puerta de calle, antiguamente, según la costumbre imperante, o un lugar público. Como corresponde a tiempos de machismo, o desigualdad sexual, si se daba esa circunstancia, la del **afile**, los chicos o muchachones gritaban al hombre: "Perro... largá ese

hueso". Ahora, en tiempos de igualitarismo, de "libertad de expresión" y "revalorización" de la mujer, es posible que el acto de "apretar" lo haga la mujer, también. En el acto de **afilar** los novios hay cierto roce o fricción; en el acto de afilar un cuchillo, por ejemplo, también, ya sea con la **chaira** (el instrumento casero y que usan los carniceros; voz lunfarda), o con la piedra (también casera; la que usan aún los afiladores con un mecanismo en la bicicleta, a veces saca chispas). Todo lo cual se usa en sentido figurado con nexo al **afile** (lunfardo). No es superfluo señalar que, en la simbología freudiana, el cuchillo equivale al pene.

Según Gobello, **afilar** es cortejar, galantear, requebrar, y **filo** es el festejante, el galanteador, conforme las referencias que da. Invariablemente hemos escuchado que si una persona tiene un **filo** tiene novio o novia, en parte de la Argentina. Estos vocablos tienen infinidad de aplicaciones. Nuestro propósito es, simplemente, establecer aproximaciones entre el siciliano y el lunfardo.

Antipasto. Comida o plato variado, como entrada. **Antipástu.** Entrada, entremés, fiambre.

En italiano es **antipasto**, igual que en la Argentina; **antipasto** no figura tampoco en la actualización hecha del diccionario académico español. **Antipasto** quiere decir "antecomicida" y equivale a entremés, dice Mario E. Teruggi en **Panorama del lunfardo**. En las "cartas" de los restaurantes, en general, se consigna "antipasto".

He aquí las recetas de arte culinario de **El libro de doña Petrona**, de Petrona C. de Gandulfo:

"ANTIPASTO. Atún, 100 gramos, 12 filetes de anchoas, unas sardinas, 100 gramos de jamón crudo y cocido cortado en tiritas gruesas y alargadas, aceitunas verdes y negras, picklecitos, hongos en aceite, cebolla cortada en rodajas muy finas; condimentar con pimienta, sal, aceite abundante y poco vinagre. (OTRO) Rebanadas de pechuga de pavo, rebanadas de jamón crudo y cocido, hongos en aceite, salame de Milán y criollo, anchoas, atún, todo sin condimentar; ensalada rusa, ensalada de papas, con mayonesa servida aparte, huevos hilados, huevos rellenos, etc."

Atenti. Atención alarma.

Attentu. Atención, advertencia.

Como sucede con no pocas palabras, **attentu** tiene en su haber varias acepciones; se utiliza como adjetivo y como sustantivo y la grafía no es igual a la del italiano **attento**, con igual significado.

El lunfardismo **atenti** reconoce sinónimos: **araca**, **dequera**, **dequerusa**, **isolina**, **iso**, **isa**; es bastante común y popular y está presente en la poesía lunfarda y en letras de tango.

Avanti. Avanzar, adelante.

Avanti. Avanzar, adelante.

Aunque es muy popular no ha sido incluido en general en los diccionarios de lunfardismos; empero, en particular se lo ha derivado del italiano **avanti**, con igual grafía que el siciliano; en el italiano predomina otra semántica: antes (antes que... antes de... antes del...).

Bagatela. Cosa barata o de poco valor.

Bagatella. De poca cuenta o cálculo.

El hecho de que figure en los diccionarios del orbe español no significa que no deba también considerarse lunfardismo. La Academia Española lo deriva del francés **bagatelle** pero el uso en la Argentina se debe a los italianos; recuérdese que Ricardo Rojas había opinado que la Argentina iba a tener dos idiomas: español e italiano. Hoy, se han calculado aproximadamente dos mil italianismos, que circulan en el uso y en las fuentes bibliohemerográficas. **Bagatella**, en el italiano, es traducido por Lucio Ambruzzi: "bagatela, friolera, bicoca".

Balurdo. Tonto.// Envoltorio o paquete con que se engaña a los tontos.// Ilícito.// Lío.

Balordu. Tonto.

En el siciliano, además de **balordu**, circula **balordo** con igual semántica.

Según M. Barrés, **El hampa y sus secretos**, citado por José Gobello, en su **Nuevo diccionario lunfardo**: "...Del. Envoltorio compuesto con recortes de papeles inútiles y recubiertos con uno dos billetes de banco, que simula contener una gran suma de dinero y era empleado en ciertas estafas". He conocido la siguiente manera: se entrega el paquete a un almacenero simulando que es dinero de una sucesión y que debe quedar en depósito, no pudiéndose abrir hasta determinada fecha y exigiendo una suma de dinero como garantía.

Según Gobello, deriva del italiano jergal **balord**, con el significado de "falso", con interferencia genovesa, que convierte la o en u. Quiero agregar que escuchando a sicilianos, en Mazzarino, Sicilia, noté que en no pocos casos tenían una tendencia a no pronunciar la vocal final. **Balurdo** tiene derivados, como **balurdero**, que es el que **embalurda**, y **embalurdar**, el acto de realizar ese tipo de delito.

Baratieri. Barato.

Barattéri. Regateador.

Barattéri quiere decir otras cosas que no mencionamos aquí dado el propósito del presente trabajo. **Barattería**, en el italiano, quiere decir "baratería, fraude, estafa..." y **barattiere** es "el que realiza estos actos".

En el lunfardo significa que "vale poco", que "no es caro" sino **barato**.

Barato. (un). Algo fácil.// De bajo precio.

A baráttu. A precio vil.

En el español tiene, la palabra **barato**, múltiples aplicaciones; igualmente en el lunfardo, aunque menos conocidas que la consignada, pero circula también el término **baratieri**, como sinónimo. En el portugués usado en Brasil, **barato** tiene similar significado al del dialecto siciliano (¿por qué no decir "lenguaje"? y al del lunfardo.

Bicoca. Cosa de poco valor y que tiene cierta utilidad y calidad.// Algo muy barato.

Bicócca. Cosa pequeña.// Cosa apreciable, que se adquiere con poco costo o trabajo.

Si se compara el siciliano, el español, el italiano y el lunfardo, es dable comprobar – como en tantísimos vocablos- gran cantidad de significaciones y referencia, entre las que, específicamente, encontramos las puntualizadas líneas arriba. Reiteramos conceptos para dejar en claro los comunes denominadores con relación a las palabras que componen el presente estudio y la recopilación.

Brodo. Macaneo.// Mentira.// Producto de un robo.// Soborno.// Error.

A bródu. Al caldo.

El vocablo casi ha desaparecido del uso, no de la bibliografía. En la frase **mandar al brodo** es defraudar o privar algo a alguien en forma dolosa; asimismo, pasar el brodo es pasar lo robado o pasar el objeto (dinero, especie o dádiva) de la coima. ¿Qué relación tiene con la voz **caldo**? El caldo es un alimento muy apreciado. No entregar algo es diluirlo, como en el caldo, para quien debía recibirlo, y, entregarlo también tiene la misma característica, para quien entrega (coima). Sólo la verdad tiene solidez, consistencia y fundamento. De ahí su posible nexos con la mentira y el error.

Brodo. Ver A bródu.

Brodu. Ver A Bródu.

Se escribe con y sin acentuación, en sendas fuentes. En siciliano, existen las formas **broru** y **vrору**.

Bufa. Pederasta activo.

Buffa. Anfibio.

Esta conceptualización lunfarda fue hecha por Luis Contreras Villamayor, en 1915, en el momento más alto de los flujos migratorios italianos y particularmente sicilianos (en 1905 salieron para América, desde Sicilia 120.000 personas).

Ambas semánticas están relacionadas por la doble característica que están implícitas en la definición. **Bufa** es una de la mayoría de palabras contenidas en la obra del citado diccionarista que se siguen usando.

Cagada. Acto de defecar o evacuar.// Lo evacuado.// Mala acción, dolosa o culposa. **Cacata.** Acto de defecar o evacuar.// Lo evacuado.// Mala acción.

En el siciliano hay derivados: *cacca*, "materia fecal", forma diminutiva de **cacata**; **cacatu**, "cagado"; **cacatura**, "excremento de animal pequeño"; **cacaturi**, "lugar donde se caga"; **cacazza**, "cagada de animal pequeñísimo"; **cacazzata**, con igual sentido que el anterior; y un etcétera extenso, al igual que dichos, como **vali cchiui una bona cacata ca una manciata**. En el lunfardo existen también muchos derivados y reconocer otros significados, además de los anotados arriba: *agachada*, *yerro*, *chingada*, por ejemplo, aunque comprendidos en la semántica anotada. **Cagadero**, es el baño o retrete; **estar cagado** no sólo es "haberse hecho encima", sino "estar asustado" o "estar indigente, sin medios o recursos"; **cagar** es estafar, derrochar; **cagador** es el tramposo; **cagar fuego** o **cagar para el fisco** es "morirse"; **cagarse**, "asustarse"; **cagaso**, "temor"; **cagódromo**, "retrete"; **cagón**, **cagueta** y **caguinche**, definen al cobarde. Durante una época se llamó **sombrero cagador**, el que usaban ciertos gestores, influyentes y burócratas, coimeros o vendedores de humo".

Camorra. Provocación, pelea.// Pendencia. **Camurra.** Prepotencia, actos de trufería o pandilla organizada.

No es propia de Sicilia sino de Nápoles, donde equivale a "mafia"; la **camorra** es una organización delictiva como la mafia siciliana. En realidad se le atribuye origen remoto en España, pero no hay comprobación más o menos fehaciente. Asimismo, se le asigna al vocablo origen italiano. **Buscar camorra** es buscar pendencia, con o sin "motivo". En la Argentina, quien busca **camorra** no caracteriza al delincuente solamente, puede ser el vecino o el cónyuge. En Calabria, no hay "mafia" ni "camorra"; la palabra es "ndrangheta". Luigi Malafrina, en **Il codice della ndrangheta** dice que la **camorra** implica violencia.

Canaruso. Garganta.// Cañote. **Cannarozzu.** Gargate, exófago, traquea.

En el italiano **canna della gola** es el "caño" de la garganta. En materia de lunfardía, **cannarozzu** derivó la escritura "canaruzo" y "canaruso"; en el napolitano se registra **cannaruózzo**. De cualquier modo se explica la utilización que por influencia de los inmigrantes del sur se ha realizado en la Argentina. Asimismo, ha servido para asociar la palabra a circunstancias de salud o enfermedad. Sinónimos: gola, cogote, caño.

Canaya. Persona despreciable.// Gente ruin. **Canagghia.** Persona, o gente vil o abyecta o baja. // Populacho, chusma.

En siciliano corre también la palabra **canaglia**; en el español, **canalla**, con similar semántica a la lunfarda. Su aplicación en el ambiente futbolero argentino es un buen ejemplo del significado: se denomina **canaya** —o **canalla**— al "hincha" de Rosario Central; el calificativo habría surgido porque este club no aceptó jugar con Newell's All Boys, club rival, partido que se realizaría para beneficio de los enfermos de letra del Hospital Carrasco de Rosario (provincia de Santa Fe). A los "hinchas" de Newell's All Boys se los llamó leprosos. Otra versión me ha sido suministrada por la profesora Olga Gil, a saber: "Una común presentación de dos rosarinos que se encuentran fuera de su ciudad natal: "Hola! ¿Canalla o Leproso...?". Y a partir de allí surge una gran afinidad o un potencial "adversario".

El calificativo que pareciera un estigma, no lo es para los hinchas de Newell's Old Boys (Leprosos) o los de Rosario Central (Canallas), que ostentan con orgullo para autodenominarse, o más bien, distinguirse de sus eternos contrincantes en el campo de juego y... en las conversaciones cotidianas.

Son varias y distintas las versiones sobre el origen de ambos adjetivos. Como rosarina, expondré la que aprendí en mi niñez en la "Chicago Argentina".

Los rojinegros "Viejos Muchachos de Mister Newell", realizaban sus prácticas en un campo que había sido sede de un leprosario, que, al extenderse la ciudad, hubo de ser

trasladado hacia las afueras. ¿Qué mejor oportunidad para la hinchada de Rosario Central, que endilgarle semejante dicitario?

En cuanto a los "canallas" de Arroyito, aparentemente obtuvieron su mote muy merecidamente, a raíz de su comportamiento en uno de los tantos encuentros entre rivales, cuando la hinchada auriazul no encontró mejor manera de expresar su desacuerdo con el resultado adverso, que destrozando el alambrado circundante al campo de juego, que había sido recientemente inaugurado.

Sea cual fuera la verdadera versión sobre sus orígenes, sí se sabe que ya a mediados de los años '20, ambos clubes rosarinos las habían incorporado a sus respectivos patrimonios".

La palabra tiene que ver con los perros (canes): **can** habría originado **perrería**.

Cantina. Despacho de bebidas, prevalentemente vino.

Cantina. Lugar o establecimiento para guardar y/o despachar vino, principal o generalmente.

Vale, aquí, destacar que, en general, los diccionarios o vocabularios no alcanzan a describir a las personas, objetos, lugares y circunstancias; sí, contienen definiciones, conceptos o categorías más o menos rígidas, con que se representan a los individuos y a las cosas. Y esto se ve claramente, en el caso de **cantina**.

En el siciliano antiguo era el "lugar subterráneo donde se conservaba el vino. En el italiano, **cantina** es traducido al español: "sf. cantina, bodega, cueva, sótano para guardar vino etc.// almacén (m.) o, tienda de vinos, venta, bodega; mesón (m.) fonda, taberna.// cantina de cuarteles, fábricas, etc. ..." (L. Ambruzzi).

Otras acepciones resultan del **Diccionario de la lengua española**, de la Real Academia, algunas similares y otras distintas; con respecto a la Argentina se la conceptúa como taberna. Pero sucede que en nuestro país hubo diferentes clases de cantinas: tipo taberna, o fonda, almacén y despacho de bebidas, etcétera.

Cantinero. El que atiende la **cantina** y sirve las bebidas al por menor, en las mesas o el mostrador.

Cantinéri. Persona que atiende la cantina.// El que vende vino al por menor.

Esta y muchas palabras contenidas en la obra de Giuseppe Biundi, **Dizionario siciliano-italiano**, están escritas con acento, como **cantinéri**, y no en el **Vocabulario siciliano-italiano** de Antonio Traina.

En la Argentina, el **cantinero** puede ser propietario o no de la **cantina** y cumpliendo similar tarea a la de mozo no es tal, en la expresión de los parroquianos: es **cantinero**. En ocasiones es un "concesionario", de un club por ejemplo.

Capo. Jefe.// Superior o excelente.

Capu. Superior.

Capu, es en el siciliano un término muy rico, en acepciones y aplicaciones en diversas áreas de la vida humana. En italiano, **capo** es "cabeza". Con igual grafía en el español, **capo**, para la Real Academia de la Lengua, deriva del italiano "cabeza", "aplicado a los jefes de la mafia... especialmente de narcotraficantes" y relaciona el término a la Argentina: "jefe", "persona muy competente". En la Argentina es, asimismo, el patrón, o el mandamás, "el que corta el bacalao" o "el que corta la torta".

Capolavoro. Obra o trabajo maestro.

Capulavúru. Obra maestra.

Capolavoro es la escritura italiana.

Cartusa. Carta, despectivamente.

Cartuzza. Diminutivo de carta.

Cartusa o **cartuza** en el ámbito del lunfardo. En casos, el agregado "usa" es afectivo, como en el ejemplo de **papusa**; esta paragoge (adición al final de la palabra) es frecuente en el lunfardo. En casos, es influjo del siciliano. Decimos que es despectivo, porque el afectivo frecuente, particularmente en las letras de tango, es cartita.

Casote. Puñetazo.

Cazzotu. Puñetazo.

En los textos lunfardos se registra **cazote**, aunque se pronuncia con "s", con el significado expresado; también **cachote**. Emilio Dis, en su **Código lunfardo** conceptúa: "CAZOTE. Sopapo, puñetazo, soplamoco. **Dar un cazote**, pegar duramente en el rostro. Paliza, zurra, castigo violento. Golpe fuerte y sorpresivo". Tino Rodríguez, en **Primer diccionario de sinónimos del lunfardo**, señala la sinonimia: "Biaba. Biabazo. Biandazo. Biandún. Boyo. Bule. Caldosa. Castaña. Castañazo. Fastrás. Gayeta. Marronazo. Miqueta. Piña. Piñazo. Piñón. Rosca. Saque. Socotroco. Sosegate. Zapayazo".

Cazzo. Miembro viril.

Cazzu. Miembro viril.

En este caso lo hemos escuchado, en el lunfardo, en la Argentina, pronunciado como el italiano **cazzo** y no **caso**, como sucede con **casote**. Pero también equivale a "no hacer nada"; a veces funciona como interjección, para expresar desagrado o negativa o, en forma despectiva, en el lenguaje gestual "tomá" o "de acá", que tanto lo había popularizado el actor cómico Alberto Olmedo, en un gesto tímido pero que asociado a la expresión "de acá" se hacía entender fácilmente.

Charlatán. Que habla demasiado.// Chismo-
so.// Embustero.

Ciarlatánu. Charlatán.

Ciarlatánu es escrito con acento por Biundi y sin acento Traina, en el siciliano, y sin acento por Ambruzzi, en el italiano **ciarlatanu**. En el español, la semántica tiene otras connotaciones: persona que habla mucho y sin substancia, hablador indiscreto y vendedor callejero que anuncia su mercadería a veces.

En el lunfardo corren las voces **charleta**, **chamuyeta**, **blableta**, **fumista**, **guitarrero**, **versero**, **alpedólogo**.

Humóricamente, define Minguito, en **Pá entenderme mejor-Buscabulario porteño**; "CHARLETA. Charlatán de feria, coso que parla con eseso".

El **charlatán** de plaza era un vendedor que pronunciaba discursos, decía chistes, daba consejos, etcétera, para vender su mercadería que, generalmente, llevaba en una gran valija; algunos llevaban una víbora, para llamar la atención (**enroscar la víbora** era "engañar").

Charmuto. Homosexual.

Ciármu. Engañifa, trampa, embaucamiento.

El vocablo siciliano **ciarmátu** tiene cierta aproximación, también con **charmuto**; **ciarmátu** tiene cierta aproximación, también con **charmuto**; **ciarmátu** es, en italiano, **ammaliare**: "hechizar, fascinar". El **charmuto**, según el trabajo hecho por Juan Bautista Devoto (Comunicación Académica 175, Academia Porteña del Lunfardo), generalmente es el invertido embarcado en una "perfecta simulación del sexo femenino" y lanzado "a la aventura de la prostitución fingida... Se visten a la última moda, con seleccionados atuendos íntimos; usan costosas melenas hechas en Pozzi... Asombra verlos disfrazados... empavesados y maquillados...". Obsérvese cómo se aproximan estas características con la definición de los citados vocablos sicilianos.

Chito. Voz imperativa que impone silencio.// Callado.

Zittu. Voz imperativa que impone silencio.

Chito, o **sito**, indistintamente.

Cicuta. Persona amargada o insidiosa.

Cicuta. Planta venenosa.

No figura mayormente en textos lunfardos (diccionarios en particular), excepto en **El habla del boliche**, de Juan Carlos Guarnieri, publicado en Montevideo.

Es propicia la oportunidad para señalar que muchas de estas palabras, como **cicuta**, están con la misma grafía en el italiano y en el español, pero no por eso debemos aceptar que en todo caso nos venga del español.

En ocasiones nos olvidamos de lo que tenemos al lado, de modo que justamente podríamos considerar **cicuta** con otra acepción: "bebida alcohólica". Se aproxima a ésta porque la **cicuta** tiene una substancia que es droga, alcaloide, denominada **cicutina**.

Cojón. Testículo.

Cugghiúni. Testículo.

Nótese que en ambos casos aparece el singular. El plural, en siciliano, es **cugghiuna**; en español, **cojones**. En el español se usa también como interjección.

¿Por qué considerarlo lunfardismo? Porque tiene otros significados, además, de los mencionados: en la expresión **tener cojones** es tener agallas o coraje; **romper los cojones** es mucho más que fastidiar, como en el siciliano; asimismo, aquí circulan otras con diversos matices: **hinchar los cojones**, 'molestar demasiado'; **dar en los cojones**, 'algo específico que también molesta aunque no tanto y de un modo particular'; **tener los cojones por el suelo**, 'no dar más, por algo que fastidia constantemente'. El **Diccionario de la lengua española**, de la Real Academia Española, no informa mayormente sobre los usos y expresiones diversas, acerca de todo lo cual hay una gran similitud con el siciliano, en lo que respecta al uso que hemos dado en la Argentina.

Dicho diccionario dice que es una voz malsonante, pero no por ello lo consideramos, en cierto sentido, lunfardismo. Creo relevante aclarar que existe una creencia errónea al considerar que las "malas palabras", por tales, son lunfardismos, o que lo son siempre las palabras "malsonantes".

Compadre. Individuo del arrabal, penden-
ciero, bailarín y bebedor, afectado en el
vestir y en los gestos.

Cumpári. Compadre.

En realidad, nuestro **compadre** merece una serie de comentarios, porque lo anotado no alcanza a conformar con exactitud la personalidad del compadre o compadrito, acerca de lo cual no hay unidad de criterios en las fuentes.

Por influencia del español, si un matrimonio tiene un hijo, estos padres son compadres con respecto al padrino de bautizo y este lo es con respecto a aquellos.

Otro influjo del español, significativo, no se advierte. ¿Por qué asumir que hay aproximación con el siciliano? No solamente por el uso citado del español, también existente en Sicilia e Italia, sino también porque los sicilianos y los argentinos lo hemos utilizado como expresión afectuosa o familiar, además del significado de "compañero", "amigo", "cómplice". La palabra era escuchada bastante en boca de italianos (**compare**, en italiano), hallándose presente, **verbi gratia**, en el sainete.

Cordón. Borde de una vereda.

Curdúni. Cordón.

Va de suyo que la semántica es mucho más amplia.

Nuestro núcleo de interés reside en que los españoles lo denominan **bordillo** o **encintado** (de cemento) y estas voces no parece haber ejercido influencia para generar cordón aquí en la Argentina, donde se parece más a **curdúni**. También es cierto que **cordón** es francés pero entre nosotros había muchos sicilianos trabajando en la industria de la construcción y no creo que haya habido franceses, salvo rara excepción. José Zurita Ruiz, en su gran obra **Diccionario de la construcción**, editado en Barcelona, define **cordón**: "Bocel".

Cosa. Asunto.// Negocio.// Mujer.

Cosa. Cosa.

Cosa es una denominación general, en el siciliano, en el que existen numerosísimas aplicaciones, las suficientes como para haber influenciado en la formación del término lunfardo, con la semántica anotada.

Cualunque. Indeterminado, cualquiera, "del
montón".

Qualunqui. Indeterminado.

En el italiano es **qualunque**. **Cualunque** ha sido incorporado a diccionarios lunfardos. De modo que esta se acerca más al idioma italiano, pero, en todo caso, el siciliano ha concurrido a afianzarlo.

Cuatrochi. Ver ojo.

Quattróccchi. Ver **occhiu**.

Cucúza. Cabeza.

Cucúzza. Occipucio.

En la anatomía, con especificidad, occipucio es "la parte de la cabeza por donde esta se une con las vértebras del cuello". **Cucúza** y aproximadamente cincuenta palabras más en el lunfardo es "cabeza".

Culo. Nalgas.

Culu. Nalgas.

Similares observaciones debemos hacer con respecto a las hechas sobre la palabra **cucchiúni**. Particularmente, puntualizo aquí que la utilización y derivaciones son innumerables en el lunfardo y en el siciliano y pobres en el español, a juzgar por el **Diccionario de la lengua española**, de la Real Academia, en el que los modismos y expresiones no me resultan comunes o conocidas o usadas en la Argentina.

Aquí se conocen, por ejemplo: **tener culo**, 'tener suerte'; **culo del mundo**, 'lejos'; **romper el culo**, 'perjudicar, con o sin razón'; o 'vencer' o 'ganar'.

Cumparsa. Comparsa.

Cumparsa. Comparsa.

En algunas fuentes italianas y, en especial, sicilianas, no se vincula a la semántica que nos interesa en este trabajo, que tiene que ver con el "conjunto de personas que en los días de carnaval y en regocijos públicos" se manifiestan con música, uso de ciertas ropas o expresiones de alegría. El término se usa también en teatro y cine.

Las comparsas de estudiantes existieron en diversos lugares, Valencia, Montevideo o Buenos Aires.

Esto tiene relación con el famoso tema de tango **La cumparsita**, que es rioplatense; aquí, como en el lenguaje oral, se usó **cumparsa** (influjo del siciliano) y no **comparsa**.

Desgraciado. Mala persona.

Disgraziatu. Desgraciado.

Ni en el siciliano, ni en el italiano o español, se registra la acepción mencionada en el uso local, argentino; es lunfardismo desde este punto de vista, el de esta acepción. En ocasiones he escuchado que, cuando se quiere significar **infeliz** se utiliza la forma **pobre desgraciado** o **pobre infeliz**, "tonto". De acuerdo a lo que se ha dicho y escrito sobre la viveza argentina ser tonto es una desgracia, en un concepto general.

Es probable que no pocas personas mencionen "desgraciado, como "desagradecido", lo que nada tiene que ver con la etimología de la voz.

Eco. Eso.// Está bien.// Ya está.

Ecu. Eso.

Veamos primero **ecco** (italiano). Significa "he aquí" o "he allí"; **eccolo, eccola, eccoli**, "helo", "hela", "helos, helas, aquí o allí". Menciono las palabras que hemos conocido aquí, en nuestro idioma vivo, no otras relacionadas. Familiarmente hemos escuchado, en los grupos familiares sicilianos y no sicilianos, **ecolalá**. "Ya está hecho", en italiano se dice **ecoo fatto**.

La rica cantidad de acepciones en el español no exhibe relación con el uso argentino, consignado líneas arriba.

En el siciliano encontramos contenidos similares a los nuestros, en las palabras **eccu**, **ecu** y **leccu**.

Embalar. Enrojar.// Entusiasmar.// Ir de boca.// Apurar.

Imballari, Embalar, calentarse, girar muy rápido y ruidos el motor.

Es cierto que tanto en el siciliano, como en el italiano y el español, **imballari**, **imballare** y **embalar**, respectivamente, significan "embalar", "enfardar", "empaquetar", además de lo ya expresado. En el francés existe la voz **emballer**. Nuestro lunfardismo es derivado del español, por Oscar Conde y es lo que parece según el **Diccionario de la lengua española** en una última acepción. Vale reiterar, aquí, lo dicho acerca de las lenguas nacionales de base latina. Como lunfardismo es muy popular y circula asimismo **embale** y otros derivados como **embalaje**, **embalado**. En el **Diccionario del lenguaje rioplatense**, Juan Carlos Guarnieri, define: "... partir a la carrera... Proceder sin pensar más... Salir apresuradamente... Tomar una resolución demasiado apresurada... Embriagarse".

Embalar. Enrojarse súbitamente.// Estar compulsado a proceder de determinada manera. **Mballari**. Embalar.

Ver: la voz siciliana **imballari**, igual que **mballari**.

Embroyo. Enredo.// Lío.// Asunto complicado, particularmente con una mujer.// Situación embarazosa. **Imbróghiu**. Enredo, maraña.// Confusión.// Engaño.// Trampa.// Intriga.

La mayoría de los autores de diccionarios lunfardos no incluyen **embrollo** o **embroyo** como lunfardismo. **Embrollo** es y no es lunfardismo, según su inserción en una frase y de acuerdo con el sentido espiritual que se le asigne. Si en la Argentina apareció una significación desconocida en otra comunidad y en fuentes extranjeras deberíamos considerar que en esa acepción sí se trata de un lunfardismo, o un argentinismo, según el criterio que se tenga de lunfardismo o argentinismo. Lo verdadero es que hay registros literarios españoles en la literatura del siglo XVII y en adelante, pero también que la palabra está emparentada con el bajo latín **brolium**, "matorral" y el bajo griego **peribolion**, "bosque cerrado", por lo que, en lo que al latín toca habría un "condominio" de varias comunidades, Argentina incluida.

La explicación específica, respecto a la mujer, está contenida en el libro de Minguito, de modo humorístico: "**Embroyo**. Asunto despelotado, difícil de arreglar. Segundo: complicación amorosa con una nami".

Esparo. El que aparece como sin relación con el punguista o lancero y ayuda al robo molestando a la víctima o interponiendo algo para que ésta no vea. **Spáru**. Desacompañado.

Esparo tiene una versión distinta: **ropaé**, como vesrre. Empero, se ha sostenido que **ropaé** significa "hacer ropa", para molestar a la víctima y favorecer el delito, usando una prenda. **Punguista** es el que roba en los bolsillos o bolsos; el **lancero** usa un instrumento cortante.

Esporco. Puerto.// Soez para hablar o expresarse.// Mala persona. **Sporcu**. Puerco.// Deshonesto.

En la Argentina se usa también **chancho**, **cerdo**.

Esquifuso. Sucio.// Piojoso. **Schifusu**. Piojoso.// Sucio, inmundo, asqueroso, nauseabundo.

Estaro. Cárcel. **Stári**. Habitar.

En la cárcel también se "habita"; encarcelado o alojado equivalen a "preso".

Estrunso. Excremento humano. **Strúnzu**. Excremento humano.

En el lunfardo, de un modo más claro y específico: **sorete**.

Facha. Aspecto.

Fácci. Cara, rostro.

En italiano es **faccia**, con el mismo significado que en el siciliano; el uso en la Argentina dio prevalencia a otra acepción, aunque también **facha** es "cara". Algunos diccionarios lunfardos no la registran; otros sí e incluyen derivados como **fachatosta**, 'caradura'. Anota **Minguito**: "FACHA-Trucha, rostro, escracho. También se dice de la pinta que tiene cada cual de cuerpo entero; buena facha, mala facha, etcétera". La cara es denominada **fachada**. De facha se derivaron también **facha tosta**, "desvergonzado"; **fachero**, "exhibicionista" y **hacer facha**, "mostrarse".

En el siciliano existen **facciúzza**, diminutivo de **facci** y gran cantidad de dichos y expresiones con respecto a **facci**, de manera notable y fuera de lo común.

Falso. Falto de sinceridad.// El que procede de un modo, por un lado, y distinto, por otro.

Fálsu. Falso, no verdadero.// Falsificado, alterado.// Infiel, traidor.// Mentiroso.

Las palabras tienen ciertas definiciones en los diccionarios; los conceptos no alcanzan a describir con exactitud. Este puede hacerse en cada caso, en la inserción que el vocablo tiene en una frase y en una circunstancia amplia.

En realidad, un enemigo no es infiel o traidor. Mario Puzzo, en **Salvatore Giuliano, El Siciliano**, pone en boca del personaje, Salvatore: "Sólo puede traicionar el amigo". El **falso** nunca es un amigo. Otro ingrediente es la motivación de la persona, motivación que tiene aptitud para cambiar el significado del vocablo.

Falso puede constituir una voz jergal o un lunfardismo si es que consideramos que en la Argentina ha tenido cierta aplicación específica, propia de nuestra comunidad y no coincidente con las conceptualizaciones innumerables del **Diccionario de la lengua española**, al que me remito, con nexa a lo que acabo de expresar.

Fanfarrón. Presumido, vanidoso, que hace alarde.

Nfanfaruni. Valentón, mata-siete.// Fanfarrón.

Fanfarone, en el italiano. Admitido académicamente, en el español, es derivado de la onomatopeya **fanfarr**, al igual que **fanfarrear**, **fanfarronear** ("hablar con arrogancia echando fanfarronadas"), **fanfarria** ("balandronada, bravata, jactancia"), **fanfarronería**. "modo de hablar y de portarse el fanfarrón; dicho o hecho propio de un fanfarrón") y **fanfarronesca** ("porte, conducta y ejercicio de los fanfarrones").

En la Argentina: fanfa (apócope de fanfarrón) y fanfear ("fanfarronear"). El vocablo **diquero** o la voz camelero se acercan a **fanfarrón**.

Farabute. Zonzo, torpe y pavote.// Persona falta de espíritu, tonta, torpe, tilinga, que carece de iniciativas.

Farabuttu. Triste.// Pícaro.// Calavera.// Embrollón.

Como lunfardismo he anotado gran parte de las acepciones puntualizadas por Luis C. Villamayor, en **El lenguaje del bajo fondo**. **Farabuttu**, sicilianismo, es en el italiano **tristo**, **abarazzino**, **farabutto**; también **imbruglione**, pero Mario Puzzo en **El último don** usa **bruglione** par designar al individuo que domina en determinada zona preestablecida por el **capo di tutti capi**; y esa designación corresponde a un individuo competente para las actividades mafiosas.

Fato. Asunto "sucio".// Negociado.// Algo oculto, no confesable.

Fáttu. Hecho.// Sucedido.

Fato, en lunfardo, como sucede con infinidad de lunfardismo, tiene usos diversos. En las explicaciones, líneas arriba, anotamos lo más ostensible, al igual que en otros vocablos. También cabe hablar de "asunto" lícito o ético, como cuando alguien trata de obtener la conformidad de una mujer, para casarse, en los comentarios de amigos. Puede tratarse de

algo raro. En fin, en el lenguaje de los argentinos no hay reglas rígidas, las palabras andan de un lado para otro y no pocas veces el significado no coincide exactamente con el español. Puede verse el libro de Carlos Ulanovsky, **Los argentinos por la boca mueren. Como usamos y abusamos de la lengua**, donde hay muchas verdades con humor, a este respecto. Es que si analizamos el idioma académico también ha respondido históricamente a tal característica, con la diferencia que este idioma tiene cierta consolidación y el de los "países jóvenes" no. Sarmiento deba las explicaciones en cuanto a los motivos por los que los argentinos somos difíciles de gobernar y ser sometidos por las dictaduras; menos propensos somos a las celdillas del idioma y de la literatura. Enrique Santos Discépolo había dicho que al tango no le gusta la cárcel, esto es, las estructuras rígidas, musical o literaria.

Fayuto. Incumplidor.// Falso, traidor, desleal.// Objeto "fallado", que no cumple su función.

Fallútu. Errado, equivocado.// Malogrado, quebrado.// Sin dinero.

En ambos casos, los significados se acercan bastante. Se utilizan diversas formas: **fallutear o fayutear; falluteada y fayuteada**. Son sinónimos: **yuto, toyufa y fayutelli** ("Fallutelli" fue un personaje cómico de historieta –década de 1950-, generalmente bien vestido, con traje, zapatos con tacos altos, corbata y sombrero, y una amplia sonrisa. Escribió sobre él Pablo De Santtis: "Con 'Fallutelli' Divito logró construir un personaje en base a un resumen de conductas típicas de un ambiente de intrigas. Codicioso, malvado y sobre todo falso, 'Fallutelli' es también la excusa para que aparezca otra persona: la credulidad boba de los demás").

Figura. Personalidad.// Personaje.

Figura. Figura, aspecto, semblanza.// Gravedad, peso.// Forma exterior.

No veo razón para que se considere lunfardismo a una palabra por estar relacionada con el delito, o la mala vida, o al arrabal o a las letras de tango. Insisto en un concepto: un término puede ser considerado lunfardismo de un modo limitado a determinada acepción o hipótesis.

De **figura** derivaron **figurón**, "el que aparece constantemente en altos estamentos sociales", "el que aparece ostensiblemente en ámbitos altos, sin que por ello tenga poder, realmente", "el que está siempre en las noticias sociales"; **figurita repetida**, "el que sin aparecer como persona importante se repite en ciertos lugares".

Los italianos tienen un dicho: "ói in figura, dumani in sipurtúra" (origen siciliano), "si dice ricordando la cotidiana probabilidad di morire".

Frito. Muerto.// Abatido.

Frittu. Frito.

El latinazgo **frictus** originó palabras con similares significados en el español, el italiano y en el idioma nacional de los argentinos.

Frito es un término conocido y con registro literario desde muchos siglos atrás; como tantas, voló por el planeta y aterrizó en diversos sitios.

Entre nosotros, **estar frito** es estar terminado, sin vida o sin mucha vida por delante; **gustarle el frito**, se dice de la mujer que busca realizar el acto sexual porque encuentra mucho placer en ello; **quedar frito**, "quedar dormido profundamente"; **dar el frito**, según José Gobello, "matar". En la jerga periodística, **refrito** es "nueva redacción, abreviada, de varias informaciones inéditas o ya publicadas".

Una vez más se nota cómo nuestro lenguaje no es "obra" exclusiva del español; el uso de muchos vocablos, del latín, se ha consolidado desde diversos frentes, inmigración mediante.

Furca.(1) Inmovilizar a la víctima, tomándola de atrás en el cuello, con el brazo, y apretando.

Fúrca. Horca.

Parte de la definición que hacen Juan Carlos Andrade y Horacio San Martín, en **Del debut chamuyar canero**. Se nota que la posición del atacante, que hace o da el **golpe de furca** es, para la víctima, una especie de horca. Gobello especifica: **furcar**, "saltear por medio de la furca"; **furquero, furquista**: "salteador que practica la furca".

El **furquista** puede "trabajar" con otro; en ocasiones utilizaba la **caramayola**: trapo o pañuelo que se metía en la boca de la víctima para que no grite.

Furca.(2) Ataque entre varios para robar a la víctima. **A fúrca.** A triple, o trípode.// Horca, cadalzo.// Maleantes.

En el asalto a una persona, en el **golpe de furca**, como se realizaba en Buenos Aires, podían intervenir dos o tres maleantes. Uno de éstos, por la espalda de la víctima, le pasaba el brazo por el cuello a manera de horca. He aquí, entonces, variados elementos, por los que se llega a asumir un vocablo de modo inconsciente; en ocasiones la palabra se aplica conscientemente, por la íntima conexión del acto, o parte de éste, con el contenido, o parte de éste, del vocablo.

Galleta. Trompada.// Tipo de pan. **Galleta.** Bizcocho.

He anotado los significados más conocidos en el lunfardo, los que tienen aproximación con el siciliano.

La **galleta de campo** tiene forma redonda, como el puño cuando se da, cerrado, el puñetazo. **Galleta** o **gayeta** designan también al abandono, o rechazo, en el noviazgo (**dar la gayeta**). El **nudo galleta** es el que se hace con el pañuelo de cuello y es más del campo que de la ciudad; el nudo puede ser grande o chico y tiene forma más bien rectangular y las puntas del pañuelo van una a cada lado, derecho e izquierdo; todavía se ve en la Argentina. El **mate galleta** es un mate redondo, que se asemeja, por su forma a parte de la **galleta de campo**, a diferencia del **mate porongo**, que es alargado. En vez de **gayeta** se usa también **tortazo**, dentro de la terminología gastronómica.

Gato. Pobre tipo.// Ladrón que se esconde en el lugar donde robará en el momento oportuno.// Cliente de la persona prostituta. **Gáttu.** Gato.// Rata.// Ladrón.

En el español se conoce la voz también con el significado de "ladrón" y no se registran las otras acepciones. El significado de "rata" del siciliano y del italiano puede tener que ver desde que en la Argentina **rata** es "pobre individuo" y además "el que acostumbra, por necesidad o sin ella, a obtener cosas o alimentos sin pagar".

Gola. Voz.// Garganta. **Gula.** Garganta.// Voz.

En el italiano es conocida la expresión **voce di gula**, "voz estridente". En el lunfardo se refiere más a la voz del que canta, la voz del cantor. Por eso, dice Gobello: "Si bien existe en cast. **gola**: garganta, seguramente en Buenos Aires se tomó **gola** del leng. del canto lírico".

Gola, según el historiador Durant, era el pañuelo que se anudaban en la garganta los cruzados, para identificar la comunidad a la que pertenecían; en nuestro lunfardo existe **golilla**, "pañuelo de cuello".

Groso. Grande.// Importante. **Gróssu.** Grueso.// Espeso. Gordo.// Mayor.// Crecido. Abundante.

Groso, en lunfardo transmite la idea de algo importante; particularmente, se refiere a algo grande que huele mal, y prevalentemente asuntos de dinero, delito o no de por medio. Generalmente no aparece en los textos lunfardos, aunque se usa actualmente; empero, es considerado por Oscar Conde, **Diccionario etimológico del lunfardo**, que lo deriva del portugués **grosso**. A este respecto debo reiterar que muchas voces del latín pasaron a lenguas y dialectos, como el italiano, el portugués y el siciliano. **Grosso modo** significa "a bulto", "aproximadamente", "más o menos".

Vicente Capparelli, en su **Recopilación de voces del lunfardo, de lo sórdido, de lo popular y del reo**, incluye: **groso fato**, "asunto o hecho importante"; **grosa**, "muy gorda"; **groso mato**, "groso modo", "sumariamente".

Grupo. Mentira.// Apariencia.// Simulación.// Falso. Modo de expresarse para impresionar o engañar.// Delincuente cuya acción es apoyar el autor principal de la estafa o extorsión.

Gruppu. Grupo.// Agrupación. Enredo.// Confusión.

Grupo, en el español, no tiene los contenidos propios del siciliano, del italiano y del lunfardo. De manera que la generación del lunfardismo **grupo** debe ser atribuida al italiano y al siciliano.

Guarda. ¡Cuidado!

Guarda. ¡Ojo!// ¡Cuidado con...!

También hemos conocido la expresión **guardia**, en vez de **guarda**, acerca de lo cual tengo numerosos testimonios orales.

José Gobello, en su **Nuevo diccionario lunfardo**, expresa "Es el cast. **guarda**, que tiene el mismo valor y cuyo uso ha de haber sido reforzado por el it. **guarda**: 'mira', de valor parecido".

Encontramos la palabra igualmente en las fuentes sicilianas.

Isa. Voz de alarma.

Isa. Expresión del que hace fuerza por alzar algo.

Isa pertenece al siciliano y sólo al italiano como apócope de Isabel.

Anota Gobello: "ISA.**Lunf.** ¡Ea! ¡Vamos! ¡Cuidado! (¡isa!... la casimba le hizo de culata! Cadícamo, **Los inquilinos...**, 45). Puede ser forma vétrica del adv.cast. **sí** o provenir del gen. **Isa**: ¡Animo!, ¡Fuerza!, ¡Vamos! Alterna con **Isolina** e **Isolaina** –juegos paronomásticos con el nombre **Isolina**".

Una explicación: los policías de civil recorrían las calles ("hacían calle") de a dos; como se los denominaba "pescados" o "pescaos", en el ambiente delictivo nació la expresión que luego habría de popularizarse: "Dequerusa la merluza, isolina la corvina".

Macarrones. Tipo de fideos.

Maccarrúni. Suerte de pasta.

Maccarrúni son una especie de pasta, fideos. Los **macarrones**, en la Argentina, son los sicilianos, en materia de palabra, dado que en italiano estos fideos son llamados **maccheroni**; de alguna manera, ambos vocablos sostienen la palabra que se difunde en la Argentina y ahora en los países del Mercosur con la voz macarrão, fideos de industria argentina y conocidos antes de ahora en el Brasil.

En el italiano el **macarrón** es designado también **cannoncino**, por su forma de canuto; **cannoncino** es el diminutivo de **cannólo**, canuto; con más especificidad, **cannocino** es "cañoncito". Pero el diminutivo de **maccheroni** es **maccheroncini**.

Muchos son los vocablos derivados, que, en este trabajo, dejo de lado en mérito a que el interés del mismo estriba en las palabras más conocidas y populares de nuestro idioma vivo. Otra aclaración, en la presente glosa: insistimos en la fuerte presencia del siciliano (dialecto o idioma) por la gran inmigración siciliana (un dato del historiador Falzone: en 1905 salieron hacia América 120.000 sicilianos).

Mafia. Organización delictiva establecida en Rosario, Argentina, ya desaparecida.// Cualquiera asociación delictiva.

Mafia. Organización delictiva con características propias, exclusivas e históricas de la región siciliana.

En las fuentes sicilianas se incluyen numerosas acepciones y muy poco desarrollo acerca de este fenómeno antropológico excepcional en la historia universal del hombre. En algunos diccionarios sicilianos no se la menciona; en algunos procesos judiciales y

gubernamentales algunos sospechados e interrogados intentaron demostrar que la mafia no existía, que era pura invención o ficción.

Nota: puede consultarse sobre este tema mi **Diccionario Mafioso**.

Malandrín. Individuo de "mala vida".// Delincuente.// Pícaro, de mal proceder. **Malandrinu.** Asesino.// Atracador, salteador, bandolero, malhechor.

Al separar los significados a lo mejor se está mutilando la posibilidad de conceptuar con más exactitud a la persona, que puede reunir diversidad de condiciones o no.

Malandrín podría ser un diminutivo; no parece que lo fuera a juzgar por el **Diccionario de la lengua española** (Real Academia).

Los académicos españoles lo derivan del italiano **malandrino**, "maligno, perverso, bellaco", admitiendo el femenino **malandrina**.

Entre nosotros circula mucho el término **malandra** y **malandraca** (con este último designé al vocabulario propio de los prostíbulos al tiempo que estaban autorizados y de toda actividad permitida pero reñida con la moral).

Máma. Mamá.

Mámma. Mamá.

Casi ha desaparecido el vocablo **máma** del idioma vivo de los argentinos. Se utilizaba mucho en el campo y antiguamente en la ciudad, en los arrabales. Sin embargo, subsiste en la expresión **máma mía**, como interjección.

Se lo ha considerado como "locución verbal" y, empero, se la encuentra frecuentemente en fuentes populares gauchescas y lunfardas, inclusive en letras de tango.

Igualmente, se registra en el siciliano la expresión **mammamía**.

Manacha. ¡Malhaya!

Mannaggia. ¡Mahaya!

Es una interjección y una imprecación. En el italiano, **malannaggio** es interjección antigua. En el siciliano se reconoce también la grafía **mannája**.

Malhaya no está en el diccionario académico español. Sí en diccionarios de americanismos y además, en tales obras, asimismo, con la forma **malaya**, "¡maldito sea!" y "¡malhaya!"; y **malayar**, "maldecir". Bastante usado en la literatura popular gauchesca y también de la ciudad, incluyendo la letrística del folclore rural y del folclore urbano, en este caso el tango.

Tito Saubidet separa los vocablos y está bien: "**Malhaya**. Expresión de deseo para que ocurra una cosa; como quien dice ¡**Ojalá!** pero, sobre todo, manifestación de disgusto o desagrado: ¡**Mal haya!** ¡**la suerte perra!**"(ver **Vocabulario y refranero criollo**).

Mancar. Fracasarse.// Sorprender.// Descubrir cómo se comporta una persona determinada. **Mancari.** Disminuir, venir a menos.// Fallar.

En el siciliano son varias las voces que se relacionan con el concepto expresado: **mancamentu, mancamentari, mancamentariu, mancanteddu, mancanti, mancantuni, mancanza, mancanzedda, mancanzuna, mancata, mancatura** y otras, lo que es señalado aquí para dar una idea de la riqueza idiomática y de la capacidad de transmisión del vocablo.

Algo similar puede decirse del italiano, alrededor de **mancare**. En el lunfardo aparece con las acepciones ya puntualizadas y algunos otras más específicas o particulares, como su aplicación en las carreras de caballos. En la fuente académica española leemos:

"**mancamiento**. M. Acción y efecto de mancar o mancarse.// 2. Falta, privación, defecto de una cosa".

"**mancar**. (De 'manco') tr. Lisiar, estropear, herir a uno en las manos, imposibilitándole el libre uso de ambas o de una de ellas. Ú. t.c. prnl. y se suele extender a otros miembros.// 2. Lastimar.// 3.p.us. Hacer manco o defectuoso.//4.intr.ant.Faltar, dejarse de hacer una cosa por falta de alguien".

Manyar. Comer.// Conocer, descubrir.// Reconocer.// Mirar.

Mangiari. Comer.

Tanto en el lunfardo, como el español, el italiano y más todavía en el siciliano, hay innumerables acepciones, dichos y refranes con relación a esta palabra.

En el lunfardo está presente también el **remanyar**, "descubrir las intenciones de alguien", o "conocer algo que estaba oculto"; el **manyamiento**, como práctica de la policía para conocer a los delincuentes. En materia de conocer a una persona o una cosa, **manyar** se ha cruzado con **mancar** (ver esta voz).

Marabú. Nombre del cabaret porteño.

Marabbú. Pluma de garza africana que sirve de ornamento.

El vocablo no es un lunfardismo, sino un nombre comercial pero en base a la escritura casi idéntica y a la significación que tuvo para el tango lo incluyo en este trabajo. Es **marabú** en el italiano.

Marmota. Muy tonto.

Marmóttta. Especie de topo.// Torpe, bobo.

Se trata de una comprobación más sobre el uso de nombres de animales cuyas características son trasladadas a las personas, a veces con similitudes notorias y otras no.

No se trata de un fenómeno exclusivo del lunfardo; existe en todas las lenguas. Inclusive, los apellidos también tienen que ver no solamente con los animales sino con el medio físico o las peculiaridades de los seres humanos. Alimentación, sexo, sentimientos, emociones y las circunstancias de cada hablante determinan en parte su lenguaje oral. Sin embargo, deben considerarse los factores sociológicos: el uso de **marmota** como de **otario** se producen por obra de los inmigrantes más que por la circunstancia porteña o argentina, en las grandes ciudades.

Mastro. Maestro.

Mástru. Maestro.

En el siciliano se utiliza la escritura **maistru**, a la vez, con relación a la enseñanza y a otras actividades laborales.

En el lunfardo, igualmente, en los tiempos en que era ostensible el uso del **cocoliche**; ahora se ha difundido el uso, en los ámbitos científicos ya académicos, musicales y otras actividades artísticas, pero se mantiene la voz en español, **maestro**, que del andar cotidiano emerge sin dudas que se denomina así a cualquier persona a quien no se conoce por el nombre o apellido; tiene vigente **mastro**, en el vocabulario circense criollo: "palo mayor de la carpa" (influencia italiana, indudablemente). Acerca de esto último no existen referencias en contrario, al menos conocidas por mí.

Matina. Mañana.

Matina. Mañana.

Valga la oportunidad de la presente glosa a los efectos de especificar aquí que no anotamos ciertos tecnicismos propios de los diccionarios —el presente es sólo un vocabulario, un intento de lingüística comparada en un sector muy específico—, dado que de los comentarios que realizo, los ejemplos y las referencias surge, generalmente, el carácter de sustantivo, adjetivo, la condición de masculino o femenino, etcétera.

Matina es un lunfardismo muy arraigado y antiguo; en realidad es la expresión oral de un vocablo extranjero, en italiano, pero téngase presente que Ricardo Rojas sostenía que en la Argentina hablaríamos dos idiomas.

Merda. Mierda.

Mmerda. Mierda.

En el lunfardo, indistintamente **merda** y **mierda** se usa para designar a una persona como "porquería" o "vil" o "mala persona". Significa, asimismo, "mal" en la expresión **ir como la mierda** y significa "irse al diablo" o "irse al carajo", en la expresión **irse a la mierda**. En ocasiones se usaba merda para significar "negativa a hacer algo". **Irse a la mierda**, además de lo señalado, quiere decir "irse" o "partir". Es, a mayor abundamiento, una interjección (**¡mierda!**) que denota asombro o reacción ante una agresión o un daño súbito. Un poco de esto, no todo, figura en el diccionario académico español.

Mina. Mujer.

Minna. Pechos de la mujer.

Hasta el momento, en los textos, nunca se había mencionado esta posibilidad: la de que la voz lunfarda **mina** se deba al siciliano o que haya concurrido a afianzar la palabra, juntándose con otros presupuestos fácticos para componer un vocablo con tal semántica, como resultado de una fusión tal como se da en la música, por ejemplo.

No debemos desechar tal posibilidad. Recuérdese cómo, según se afirma, antiguamente, en las cárceles argentinas cuando se decía que un hombre **tenía mostrador** se quería significar que era homosexual; **tener mostrador** era tener tetas.

Define Traina: "s.f. Parte del corpo, che la femmina ha piú formosa, e per la quale dá latte: **poppa, mammella...**".

Adiviértase que tanto el citado diccionarista como Biundi, incluyen **minuzza**, diminutivo de **minna**.

Mineta. Caricia lingual.// Succión del clítoris.

Minata. Onanismo, masturbación.

Es probable que no haya relación de **mineta** con **minata**; ante la duda, vale la inclusión porque en ambos casos estamos en un orbe común; el erótico.

Lo anotado sobre **mineta** está tomado de la obra de Gobello. No hay otras aplicaciones, excepto Vicente Capparelli, que además establece: "Desviación sexual".

No creo que haya querido referirse a otra cosa.

Mufa. Mala suerte.// Enojo.// Tedio.// Tristeza, melancolía.

Muffa. Moho.

Es un vocablo muy difundido, inserido en varias lenguas y dialectos. Motivó una extensa investigación que resumí en una comunicación académica, en la Academia Porteña del Lunfardo. No puedo determinar en qué medida se debe su uso, en la Argentina, al italiano o algún dialecto como el siciliano; más, no aparece la significación lunfarda en el orbe académico y sí en el idioma vivo o popular italiano.

Murra. Juego entre dos, con las manos.

Murra. Juego entre dos, con las manos.

No he podido comprobar si las características de este juego son idénticas, en Italia y en la Argentina. He sido testigo de él y también lo he practicado en una pequeña comunidad barrial de inmigrantes de diversos lugares de Italia; se jugaba en el boliche y fuera del mismo. El "pari-noni" es un reflejo.

En el diccionario siciliano de Biundi se explica: es un juego movido que se hace entre dos, llamando un número y extendiendo contemporáneamente las manos para ver quien acierta en el número (cantidad de dedos de las sendas manos de los jugadores. El número, que expresaba cada jugador en italiano, o cocoliche, daba el éxito al que era coincidente, por ejemplo, si un jugador gritaba "otto", para ganar el total de los dedos extendidos de cada mano debía sumar ocho. Un jugador podía dejar la mano cerrada –siempre hacia delante– e igualmente ganar, si había coincidencia entre el número que "cantaba" de viva voz y la cantidad de dedos extendidos del otro competidor. El entusiasmo iba en crecimiento; los jugadores se miraban los ojos y los gestos, tratando de adivinar la intención, y a medida que avanzaba el juego se iban agachando (jugaban parados, frente a frente) y en ocasiones las manos se acercaban al suelo. Se jugaba por dinero, o por las copas o botellas. Lo practicaban también los chicos que aprendían el juego. Se jugaba en algún patio del despacho de bebidas, o en la vereda y también en la calle, en aquellos lugares suburbanos en los que no había problemas de tránsito, en tiempos en que eran pocos los carruajes o automotores que pasaban y ni había distinción entre vereda y calle, acera y calzada.

Muzzarella. Queso muy blando.

Muzzarélla. Tipo de queso.

Al aparecer es de origen napolitano y después se introduce en Sicilia. Aquí se lo ha conocido también con la forma **mozzarella**.

Algo curioso: no aparece en algunos diccionarios italianos. Sí, aproximándose, la voz **cassata**, con el sentido de "tarta siciliana" (no el "helado con frutas confitadas), la que se hace con **ricotta** (requesón).

Naso. Nariz.

Násu. Nariz.

En italiano es **naso**. En el español, la Academia lo deriva del latín **nasus**, y lo tiene por masculino, familiar y festivo, con el significado de "nariz grande", que es lo que prevalece en la Argentina, donde cuando se expresa **naso** generalmente se quiere decir "nariz grande". Para los mismo, en España coexisten **narigón, narigudo, narizón, narizota** y, relacionado con México, por la Real Academia, **narizudo**.

En la Argentina convive con **narigueta, napia, napiún** y **nasún**, la que se acerca más al sicilianismo.

Ojo. Cuidado.// Atención.

Ochiu. Ojo.

Indistintamente se usan en la Argentina **ojo** y **ojito**.

En la expresión de **ojo** o de **ojito** pasa a tener otra significación: gratuito, gratuitamente o "de arriba". **Ojo** no es un lunfardismo, la palabra es española, pero adquiere significado propio, local, por su aplicación particular. Además, la relación con el siciliano se encuentra en la voz **quattróchi** –que en el siciliano es "cuatro ojos", por la persona que usa lentes-, pues **cuatroqui** y **cuatrochi**, en nuestro país, quiere decir eso mismo y es despectivo.

Ostia. Trompada.// Tortazo.// Galleta.

Ostia. Tipo de pan.

El lunfardismo **ostia** tiene esas tres acepciones, referidas al "golpe que se da con el puño"; como es sabido **galleta** es un tipo de pan y en lunfardo es además tortazo, **galletazo** o **galletaso**. ¡**Hostia!** es, en el español y en el idioma vivo argentino, interjección de "sorpresa, asombro, admiración, etcétera".

Paisano. Hombre de campo.// Del mismo pueblo o país.// Gaucho.// Compañero, amigo, hermano.// Pajuerano.

Paisánu. Del mismo pueblo o país.// Conciudadano.

La diversidad de aplicaciones en el lunfardo y el lenguaje gauchesco se debe a las diferentes características de las regiones de nuestro país y de las comunidades humanas. La palabra se usa de modo afectivo o, en casos, despectivamente, como la última anotada, **pajuerano**, "de otro lugar". La misma Real Academia atribuye la voz **pajuerano** a nuestro país, Bolivia y Uruguay: "persona del campo o de una pequeña población que ignora las costumbres de la ciudad". Deriva de **p'ajuera**, "para afuera". Según Tito Saubidet, **pajuerano** es: "Persona de afuera, de otros parajes. En la capital se le llama así a las personas del campo, del interior".

Palisa. Serie de golpes dados con un palo.// Efectos sufridos por responder a exigencias desmedidas.// Sobrepujar ampliamente en juegos o deportes.

Palisa. Trozo de leño que se usa en el juego de las bochas.

Hemos anotado diversos términos indistintamente con **s** o **z**, pues en el lunfardo –me refiero a las fuentes literarias, lexicográficas y otras- así se han escrito, aunque Enrique Ricardo Del Valle opinaba que el escritor, lunfardo o lunfardesco, debe atenerse a ciertas reglas. Quiero decir: si no pronunciamos la **z** o la **c** y sí en cambio la **s** deberíamos escribir el vocablo con **s**; igualmente con respecto a las **ll** y la **y**.

Paliza pertenece al español; **palisa**, al siciliano. Por el influjo del juego de las bochas, que habría causado el vocablo **boliche**, es razonable asumir que el término **palisa** o **paliza** se debe en parte al siciliano. Obsérvese que está presente el palo, o el legno ("leño", en el español) y que aquí usamos leñada como equivalente a **palisa** o **paliza**.

Panaro. Trasero femenino.

Panáru. Cesto para el pan.

La definición lunfarda corresponde a María Rosa Vaccaro, en **Mataburro lunfa**.

Indistintamente, **panaro** o **panarino**, para Vicente Capparelli, en forma genérica es el traste y las nalgas; igualmente Raúl Tomás Escobar.

“Cesto” y más todavía “canasta” tienen connotación erótica: con algo se llenan, como la “cocina”, que se llena de humo en la expresión ya conocida, para representar el “embarazo” como consecuencia de un acto sexual.

Oscar Conde atribuye esta palabra al napolitano pero como se ve existe también en el siciliano, según Antonio Traina y Giuseppe Biundi.

Panza. Vientre.// Barriga.

Panza. Vientre.// Barriga.

Viene del latín **pantex**, como muchas palabras del español y del lunfardo (argentino).

El Diccionario de la Lengua Española, de la Real Academia, afirma que se aplica a la barriga o al vientre muy abultado, comúnmente. En la Argentina se aplica en forma general a todo vientre, inclusive se usa el diminutivo **pancita** para los niños; el calificativo **pancista** a quienes piensan y actúan –inclusive con el voto electoral- con criterio materialista, o ética utilitaria. En el vocabulario gauchesco, se hace referencia a los animales; antiguamente, se usaba un sombrero denominado **panza de burro** porque se hacía con el cuero de la panza del burro. En el lunfardo, **panza** es asimismo **buseca** y **mondonguera**. De **panza** nació **panzada**, “comilona”, “comer mucho”.

Pañota. Comida.// Subsistencia.

Pagnótta. Pan de pequeña forma.// Interés, lucro.// Subsistencia.

En Italia se conocen varios dichos, alrededor de esta palabra, a saber: **lavorare por la pagnotta** es, como en la Argentina: “trabajar para el garbanzo” “trabajar para la olla” (aquí decimos “para parar la olla”, o “... para el puchero”).

Papá. Padre.

Papá. Padre.

Tal cual existe en el español, pero los académicos de España, se remiten al francés, a la voz **papa**.

Curiosamente, existe con igual grafía, **papá**, en el siciliano; igualmente, con el mismo significado; y en italiano es **babbo**.

Se utiliza cariñosa y afectivamente para tratar a un amigo, señalando su autoridad, con algo de humor; también, en la expresión ¿a papá...? que pertenece a otra, que, completa es: “¿A mí, que soy una autoridad en tal o cual cosa?”. En la realidad y en la ficción – particularmente guiones de programas televisivos cómicos, la joven mantenida le dice al viejo verde: “Papito” “Papi” o “Papá”.

Parola. Palabra.

Parola. Facultad de hablar.// Voz articulada del pensamiento// Palabra.

La semántica siciliana es más amplia; para la española, **parola** es: “f. fam. verbosidad.// 2.fam. Conversación larga e insubstancial”. En el lunfardo es “palabra” y es “erección masculina”.

Pastenaca. Tonto.

Pastinaca. Planta.// Pez.

Se escribe en el italiano igual que en el siciliano. Del mismo modo, **pastinaca**, en el español, donde además es “zanahoria” en tercera y última acepción.

Como se sabe, en la Argentina, **zanahoria** y **zanagoria** o **sanagoria** es “tonto”.

Oscar Conde lo vincula a **pastēnaca** (napolitano), al igual que Gobello.

Pazzía. Locura.// Arrebato.// Extravagancia.

Pazzia. Locura.// Extravagancia.// Rareza.

Poco conocido en el lunfardo, pero tiene registro lexicográfico y también literario, porque el gran poeta lunfardo Juan Bautista Devoto gustaba de este término y otros de origen italiano.

Pazzu, también siciliano, significa "loco". Su transformación aquí generó **pachu** y **pacho** y a esto se debería el apodo de Juan Maglio, a quien el padre le decía **Pazzu** por tocar el **cusifai** (bandoneón).

Pertuso. Ano.

Pirtúsu. Agujero.

Oscar Conde lo deriva del genovés pertúzo. Su forma protésica, igualmente usada en la Argentina, es **opertuso**. Cabe aquí una observación, a saber: que hay palabras con igual grafía y semántica en diversas lenguas y dialectos y también en las sublenguas, como el lunfardo, el caló y el furbo. Más todavía: hay voces comunes en el vocabulario mafioso, el de la camorra y la ndrangheta.

Pichicata. Droga.// Cocaína.// Inyección.

Pizzicata. Pulgarada, porción mínima, de tabaco o algo similar.

Pichirilo. Pibe.

Piccirillu. El que está entre la infancia y la adolescencia.

En el siciliano, asimismo, se usa **picciridu** y en el lunfardo **pichilín**, **pichin**, **pichibirlo**, **pichivirlo**, **pichinín**, **pichón** y **pichirilo**.

Piguiar. Agarra.// Tomar. Atrapar.// Recibir.//

Pigghiari. Pillar.// Agarrar.// Atrapar.// Tomar.

Pigliare es la forma italiana. En el lunfardo se usa también **piyar**, como "atrapar", "prender", pero **piyar** tiene otros significados muy distantes. **Piguiar** era pronunciado así por sicilianos, como **verbi gratia piguiar** dinero por causa de trabajo. No es irrelevante el término porque ha pasado a la poesía lunfarda y a un tema muy popular grabado por Edmundo Rivero.

En el siciliano circula **pigghiata**, "toma" o "conquista" -como "la presa di Troia", en el italiano- y además, en el italiano, **pigliamento**.

Pinta. Elegancia.// Aspecto atractivo, que agrada.

Pinta. Señal que queda en el rostro por la viruela.

Pinta es muy popular en la Argentina y en su literatura tanguística; del mismo modo, en la literatura lunfarda.

La semántica siciliana parece significar lo contrario al uso dado en nuestro país. De la misma manera en España, pinta es una señal o mancha en objetos, animales o cosas; es un signo, con que algo se distingue, bueno o malo, agradable o no y es, asimismo, el "aspecto o facha por donde se conoce la calidad buena o mala de personas o cosas" (Diccionario de la Real Academia). En nuestra comunidad nacional significa "aspecto" pero prevalece el concepto de "buena presencia".

Pi pi cu cú. De primera, algo inmejorable, llamativo.

Pi pi. Pío de las aves.

La expresión popular argentina fue difundida por Javier Portales, con un personaje que utilizaba esa expresión, en un programa televisivo con Alberto Olmedo.

Se advierte que "cu cu" es también el canto del pajarito de los relojes.

Pipistrello. Tonto.

Pipistrellu. Murciélago.

La forma **pipistrela** es, en nosotros, más popular, pues fue divulgada por el tango canción, **Pipistrela**, cantado y difundido más por Tita Merello.

Ya nos hemos referido a la utilización de los nombres de animales para calificar a ciertas personas, por determinadas características, no pocas veces con mucha precisión y acierto.

Porro. Cigarrillo de marihuana.

Porru. Planta del género de la cebolla.//
Rábano.// Ajo silvestre.

Puede ser cigarrillo de hachís o marihuana mezclado con tabaco. En latín **porrum**; en el español **puerro**. **Porro**, en el **Diccionario de la Lengua Española**, es igualmente: "Cigarrillo de hachís o marihuana mezclado con tabaco".

Purrete. Pibe.// Pibe inquieto, molesto.

Purrettu. Cosa pequeña, algo que crece sobre la piel y puede ser molesto, que generalmente aparece en las manos.

Putá. Mujer que tiene relaciones sexuales con muchos hombres.

Puttana. Puta.

La palabra **puta** pertenece al español, que la define como "prostituta, ramera, mujer pública" (diccionario académico), no así el siciliano y el lunfardo, como se deduce de lo anotado; para los argentinos, generalmente, eso es **puta** y en cambio prostituta es la mujer que cobra por el acto carnal y hace de ello una "profesión". Es ostensible la diferencia.

Putsa. Olor fuerte, desagradable.

Puzza. Olor fuerte, desagradable.

He consignado la pronunciación que generalmente he escuchado, aunque también es frecuente **puzza**, pronunciado en italiano.

Ragú. Hambre.// Comida.

Ragú. Plato exquisito.// Guiso.// Estofado.// Salsa.

Lo más frecuente en el lunfardo es **ragú**, "hambre"; se usó para significar "carnada o cebo", por la persona que cumple esa "función" para un acto delictivo, para atraer a la víctima; **ragunear** es "comer" y también "soportar el hambre" o "tener hambre"; **ragunero** es "hambriento" o "glotón" y **ragutín** "comida ligera".

Tanto en el siciliano como en el italiano se presenta la semántica de un modo más específico; en textos de medicina aparece como "dieta".

Ricota. Masa blanca y mantecosa que se hace cuajando la leche en moldes de mimbre por entre los cuales se escurre el suero sobrante.// 2.Cuajada que se saca de los residuos de la leche después de hecho el queso.

Ricotta. Requesón.

En la voz **ricota** he transcripto lo definido por la Real Academia Española, la que se refiere a **requesón**; al tratar la voz **ricota** la sitúa como argentinismo, "requesón", pero en la Argentina nadie o casi nadie usa esta palabra, **requesón**.

Roña. Suciedad, no sólo en el cuerpo humano sino en los ambientes y objetos o cosas.

Rugna. Sarna.

En italiano es **rogna**. En la expresión lunfarda **buscar roña** es "provocar", "incitar a pelear", o "incitar a discutir".

Rúa. Calle.// Pobreza.

Rúa. Calle, vía.

En la Argentina, **estar en la vía** o estar en **pampa y la vía** es "quedarse sin dinero" o "estar pobre".

Salute. ¡Salud!

Saluti. Salud.

En el siciliano se refiere a la "buena salud"; es interjección que significa "¡salud!". Lo mismo que con el italianismo **salute**, que además es una exclamación de sorpresa: "¡válgame Dios!".

En el lunfardo es asimismo una forma de saludar: **salute**. Celedonio Esteban Flores, en un sainete, lo expresó en vesrre: "Telusa... que el algodón no es pelusa!", donde parece significar "atención".

Sanata. Lenguaje incomprensible, sin sentido inteligible.

Zannata. Cosa frívola.// Expresión propia del charlatán.

Esta forma de hablar fue popularizada en la Argentina por el actor cómico Fidel Pintos.

Sbrufata. Rociar.// Beber.

Sbruffata. Rociada.// Untar (sobornar).

También fue Juan Bautista Devoto quien usó con frecuencia el término; **sbrufata** o **sbruffata** en el lunfardo puede equivaler a "acto de dar algo".

Scasiato. Aplastado.

Scacciari. Aplastar.

He establecido la relación, en este caso, no como verbo en el lunfardo, orbe en el que no se usa, y sí en cambio la palabra **escasiato**, **escasiata** (o con otra grafía). **Estar scasiato** es "estar aplastado" o "vencido" o "roto"; asimismo: "arruinado", "deteriorado", etcétera.

Tata. Padre.

Táta. Padre.

Es curioso, pero así es en las fuentes sicilianas y gauchescas argentinas. Vale aquí lo que ya hemos expresado con respecto al latín, porque **tata** pertenece al latín, existiendo en el español.

Testa. Cabeza.

Testa. Cabeza.

Existe en el latín, **testa**, el español, el siciliano y el italiano; considero que la relación se da con todos estos orbes.

Truco. Juego de naipes, donde prevalece el ardid, la mentira, el engaño.

Trúccu. Truco, ardid.

¡Ufa! Exclamación de impaciencia, o desagrado o disconformidad.

¡Uff! Exclamación de impaciencia.

Anoto ¡ufa!, que es lunfardismo y no ¡uf!, que pertenece al español.

¡Uh! Ufa.

¡Uh! Exclamación, con varios significados.

Ver la voz lunfarda ¡ufa!. Además se usan indistintamente ¡uh! y ¡uia! como exclamación de asombro.

Ui. ¡Huy!

Hui. ¡Huy!

El siciliano **hui** se escribe también **hui** en el italiano, pero según Antonio Traina, el primero significa voz de dolor y, el segundo, según Lucio Ambruzzi, la interjección implica "sorpresa". El español académico comunica que ¡huy! deriva del latín **hui** y es interjección con que se denota "dolor físico agudo, melindre o asombro", lo que está más cercano a nuestro lunfardismo **ui**, que en el uso se transformó, sumándose a **ui**: **uia**, **oia**, **oidió** ("¡huy Dios!"), **oidica** ("¡Oh, Dios carajo!"); **uidió**.

Urso. Hombre grande.

Ursu. Animal grande.

Orso, en italiano es "oso".

Vía. En la expresión **va vía** significa "andate".

Via. Calle, camino.

En cuanto a **estar en la vía** o **quedar en pampa y la vía**, ver rúa.

Vinacho. Vino.

Vinázzu. Vino.

Yetatura. Daño o mala suerte causada por otro, consciente o inconscientemente, por su influencia maléfica.

Jittatura. Hechizo.// Encantamiento.// Brujería.// "Mal de ojo".

Es un tema importante, siempre vigente, en la Argentina y apto para ser tratado por la antropología, la psicología, la sociología, la teología y otras disciplinas. La figura del **fúlmine**, el **yetatore**, ya estaba descripta por un científico, Bernardo Nicolaï, en su gran obra **Historia de las creencias**. En la Argentina adquirió difusión por obra del humorista Divito y su tira cómica **Fúlmine**.

Gregorio de Laferrère llevó al teatro a Fúlmine, en **Jettatore**; en cine se hizo **Fúlmine**, de Bayón Herrera, en 1949 y el personaje es Pepe Arias, aunque no haya tenido parecido con la descripción de Nicolaï y de Divito; el verdadero es alto, delgado, viste de negro, formal, tiene sombrero de copa alta, anteojos y es narigón, lleva paraguas y portafolios.

Pero la palabra siciliana **jittatura**, según el diccionarista Traina lo es por adopción pues se trataría de una voz napolitana. Puntualiza el citado autor:

"**Jittatura.** s.f. Voce napolitana passata nel nostro dialetto: 'fattucheria', 'malia', 'mal d'occhio', 'jettatura' (Guerrazzi).// fem. di 'jittaturi'".

Agrego que Ambruzzi la incluye como **iettatura** (italiano) y la considera voz rioplatense, con lo cual puede notarse la relevancia de esta palabra entre nosotros, seguramente influjo de la inmigración napolitana y siciliana y, en general, italiana. Aquí se hizo **yeta** y generó **enyetar**, **yetar**, **yetado**, **yetadura**, **yetatura**, **yetatore**, **yetuda**, **yetudo**; **jetatore** y tiene como sinónimos: **mufa**, **lechuza**, **sema** y **semáforo**.

Yirar. Paseo que hace la prostituta para conseguir cliente.// Paseo o caminata sin rumbo fijo.// Recorrida que la policía hacía con los detenidos, de comisaría en comisaría, para tenerlos ocultos y evitar la acción de **habeas corpus**.

Girári. Girar.

Nótese que en el lunfardo es **yirar** y no **girar**; que la pronunciación es italiana y siciliana y no española. **Yiro** es también "la prostituta"; igualmente **yiranta** y **yirona** (aumentativo).

En el siciliano existe el vocablo **giriári**, con el mismo significado que **girári**. En el lunfardo, **darle yiro al vento**, es "gastar", "darle curso al dinero, no guardarlo" y no tiene que ver con **girare il vento**, en el italiano, "dar vuelta el viento".

Eduardo Giorlandini